

Отзыв

об автореферате диссертации Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Представленная на рецензию работа посвящена описанию лингвокультурных лакун в переводе художественных текстов Г. Ш. Яхиной с русского языка на китайский. Тема диссертационной работы Я. Е. Андреевой является **актуальной**, поскольку в диссертации представлено исследование лингвокультурных параметров, влияющих на переводческую деятельность в условиях непрерывно развивающейся русско-китайской межкультурной коммуникации. Кроме того, актуальность проведенного исследования обусловлена значимостью феномена лингвокультурной лакуны, многоаспектностью подходов к интерпретации её сути, неоднозначностью способов элиминирования лакунарных единиц в русско-китайском художественном переводе.

Материалом исследовательской работы послужили художественные тексты современного автора Г. Ш. Яхиной и их переводы на китайский язык. Методом сплошной выборки автором было отобрано несколько сотен текстовых фрагментов на русском и китайском языке, проанализировано 670 единиц исследования. **Новизна** работы заключается в том, что впервые проводится сопоставительное изучение лакунарности на материалах произведений Г. Ш. Яхиной и их переводов, а также рассматриваются способы элиминирования лакун в китайских переводах, ранее не упоминавшихся в русском научном дискурсе.

Новизна работы определяет её **практическую и теоретическую значимость**. Проведенное исследование содействует изучению проблемы интерпретации художественного текста в русско-китайском переводе с лингвокультурологических позиций. Его результаты могут быть

использованы при разработке курсов по художественному переводу, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Структура диссертационной работы соответствует целям и задачам исследования. Полученные результаты отличаются **достоверностью**, поскольку автор подкрепляет свои тезисы большим количеством примеров. В работе применялись общенаучные и лингвистические методы, среди которых сопоставительный, компонентный, контекстуальный анализ, метод лингвокультурологического комментирования. Результаты исследования наглядно представлены в диаграммах и таблицах на страницах 11, 14, 17, 19 автореферата.

В процессе исследования Я. Е. Андреева обращалась к трудам отечественных и китайских лингвистов в области изучения трансформаций в русско-китайском переводе, таких как Г. В. Быкова, Н. В. Тимко, В. Ф. Щичко, У Гохуа, Лю Вэньфэй, Цао Чжундэ, Ван Мэняо и проч.

Автореферат диссертационного исследования оформлен в соответствии с требованиями ВАК Минобрнауки РФ, отражает положения диссертации и создает представление о проделанной работе. Проведенный анализ автореферата и опубликованных работ Я. Е. Андреевой позволяет констатировать, что автор представил законченную научно-исследовательскую работу, выполненную самостоятельно, актуальную по замыслу, обладающую новизной, теоретической и практической ценностью, значимую по степени научного обобщения и результатам.

Замечания.

1. Я. Е. Андреева демонстрирует блестящее знание отечественной филологической традиции. К сожалению, этого нельзя сказать об отечественной китаеведческой традиции. В автореферате не удалось найти упоминаний ни классических трудов академика В. М. Алексеева, ни трудов профессора Л. З. Эйдлина. Между тем упомянутые корифеи отечественной синологии занимались проблемами перевода с русского языка на китайский уже сотню лет назад. То же самое можно сказать о трудах современных

синологов и переводчиков А. И. Кобзева и Е. А. Торчинова. Автор о них не упоминает.

2. Автореферат много выиграл бы, если бы все иероглифические надписи сопровождалась транскрипцией по системе Палладия (Кафарова), как это принято в отечественной синологии.

Впрочем, указанные замечания не снижают общей ценности диссертационной работы и не влияет на главные теоретические и практические результаты диссертации.

Таким образом, представленное диссертационное исследование «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» соответствует профилю диссертационного совета Д 212.274.15 и отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а его автор, Яна Евгеньевна Андреева, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

кандидат философских наук,
доцент кафедры востоковедения
Департамента международных
отношений
Уральского гуманитарного
института
ФГАОУ ВО «Уральский
федеральный университет
имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина»

А. Л. Мышинский



Подпись: *А. Л. Мышинского*
Завсряю: вед. документовед
А. Л. Мышинский

11 мая 2022 г.